

عدد : ۱۲ - ۶۰ (ایکنجی سنه) ۱۹ : محرم ۱۳۱۸
: ۵ مایس ۱۳۱۶ ۱۸ مایس ۱۹۰۰ (ایکنجی جلد)

جمعه

عدد : ۱۲ - ۶۰ (ایکنجی سنه) ۱۹ : محرم ۱۳۱۸

(ارتقا) نك - قابول و طشتره
ایچون بر سنه لك آیونه سی ۳۲
غروشد. پوست بولی مقبولدر .
صالحی بالجله ارباب فیه آچیقدر . هرانی قلم
طوتان یازده بیلیز . مرکزی باب عالی
حاده سنده « معلومات » اداره خانه سیدر .

Journal illustré IRTIKA

ارتقا

ادبیات . فنون عسکریه و بحریه .
وناریج و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکلیفیه لی فقراندن
باحث مصور جریده در . هر نوع خصوصیات
ایچون غزقه نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Pore,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.t

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شمه دیاك جمعه کونلری نشر اولنور

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

«بوخیال اولسه کر کدر بوخیال اولسه کرک!»
حیات بشرده ، خصوصاً شبانتک دور
خیالنده محبت قدر مؤثر ، اوقدر طائی ،
بونکه برابر ، اوقدر مرارت انکیز ،
ینه بونکه برابر اوقدر سبای ، الهی برشی
نصور ایده بیلیمیسکر ؟
شوحالده او جس مقدسک اهلی ناصل
منفور اولای بیلر ...

هله شوابکی قطعه یه ده اوقوبه لم :

« یوتاشنا نه شوق انکیزدر
آکشای و داد اولانلرجه
بلکده درس حزن آمیزدر
وادی عشقه تنک قالا نلرجه »
« سولیکرن بوولده حیرته
متصادف نکاهلری اولدم
چرنوب آه برشطارته
قایدیلر بن اولرته دوندم »
« انکیز » ایله « آمیز »ک مدلولوناماسی
برطره فرافکنر ، « اولان » ایله « قالان » لده
تقییه ایدلک احتیالی اولوب اولمادیقنی هله هیچ
صورماکنز ، یالکنز :

« وادی عشقه تنک قالا نلرجه »
مصراعنده براوزون آرایکنز ... یوق ،
دکلی ؟

« اولدم » ایله « دوندم » لده تقییه
ایدیه میجکی اخطار ایله برابر ، موزون
اولق شرطیله :
« متصادف نکاهلری اولدم »
مصراعندن نهمنا استخراج ایدیه بیهله

جکلی بکا کلا تیکیز ...
« شمدنوفرده برکیجه » منظومه سی قطعه
قطعه ترجمه ایدرسک لحظه لحظه کولوز :
« کیجه مظلومی ... ترن علی بریشان
برعارب کی شیدا کیدیوردی
رقص الات حدیده سی کریان
مطرد کفتلر انشاد ایدیوردی »
— ترجمه —

کیجه قاراندیقی . ترن علی بریشان
اولان برعارب کی کیدیوردی . دمیر
آلترک اونایشی ، مطرد کفتلر انشاد
ایدیوردی .

« اوزانیدم نهمان اویقو کلیردی
اویقو برقوشدی ظلاله ... اوچاردی
زیر بالدهک روح ازیلیردی
هپ ازر روحه هپ کولکه صاحباردی »
— ترجمه —

« وقتاکه اوزانیدم » دیمک ایستیورم .
اویقو کلیردی . اویقو برقوشدی . بتم
کولکه له اوچاردی . قانادمک آتنده کوروم
ازیلیردی اویقو دیتیلن اوقوش (مرام
بو یله اولاجق) هپ روحی ازدردی ، هپ
کولکه صاحباردی .

« اوزمان صانکه محیطده خیالات
سایه رقصان مترافق شرابله
تینیردی و غنایله فات فات
آجیلیردی قانیوردی خلخاله »
— ترجمه —
اوزمان ، بتم بولوندیغ رده کی خیالات ،

اونیشی کولکه لرله ، تینیردی ، چیرینیردی ،
اونیشی کولکه لرله ، ضربانلرله ، خلجانلرله
هم آجیلیردی ، هم قانیوردی .
§
ترجه یک قنای ای قاره ... نه یاللم ؟
شوقطعه یه ده بوقدر ترجمه ایدیه بیلدک ... !

§
« سربالیه باقدیجه بریشان
برکهنساله یی قارشیده اوتورمش
کورپیوردم صاری برشمله پزان
کزینیردی متفکر بن اوخاموش ... »
— ترجمه —

یاصدیغمک باشنه باقدیجه ، بریشان
اختیارک قارشیده اوتورمش اولدیقنی کورو .
یوردم . صاری ، اوچوچی برشعله کزینیردی .
بن متفکر ، اوصوصمش ... !
شیمدی بوراده :

« دیوانچه سوزلری دیکدر ادبیات
آنا نرق دییورز بز بکا مهات ! »
مطلع مشهورینی تکرار ایتیم لده نه یاللم ؟

محمد جلال



کوچک کجایر

زاهره

زاهره اوچ کوندنیری اوطه سندن چیقما .
مش ، آغزینیه راقمه بیهله آلامشدی . بر فکر
الم فزانک تحت تسخیرنده اوله رق صاحبله
قدر اغلایان بونادده روزگار ، بوشکوفه بهار
صاحب زوت پردره مالک ایدی .

والده سی کندیسینی طبیعتک اغوش
جفاسنه فیرلاندقن صکره عالم عقابیه چکلمش ،
اون بشنجی بهار حیاتی ادراک ایدن دلبر
زاهره مک ملاحظه حسننی کورمه مش ، اکا :

« قوم ! » خطاب مادرانه سی عرض ایدمه مش
ایدی ! برمادک کوز یاشلرنده مندم انار
بختیاری نی زاهره مک زوالی والده سی اصلا
کوسترهمه مشدی ! زمان ازدواجندن پدیسه
صکره غلغله عاله وداع ایدن کنج والده بتون
بختیارلندن ، والده لره مخصوص مسراتدن
کلیا محروم اوله رق کیتمش ایدی . قیزینک ،
کونشک بالدرزی قتادری نچیره لره جاریقه
باشلادی برزمانده دیده کشای تبسم اولدیقنی
کورمه مش ، زاهره ده والده شفقتدن ،
والده محبتدن بسبتون بری قالمش ایدی .

بهار قدرصاف اولان فکریله نملر تصور
ایدر ، نملر دوشونوردی ! طبیعتک بخش
ایلدیکی صافیت حال ایله برابر زاهره کونش
کی براق برقلبه مالک ایدی ، مرحمت
محسمه اطلاقه شایان اولان بانا اوکسوزی
دائما ضغفانی کوزمه تیر ، محتاج معاونت اولانلره
دستگیر اولور انلری تسیری بر فضیلت عد
ایدردی .

زاهره یی صفر سندنیری طانیان محله
خلق چوجقلرینه وارنجه اکا برمل غریب
ایله مربوط اولدقلرندن زمان احتیاجلرنده
علوجابندن استفاده ایدرلردی . فقط بو حال
الی الابد دوام ایدیه جکی ایدی ؟

برقاج کوندنیری حالدده بر تبدل
ناکهای کورینن زاهره پدرینک چشم
دقیقندن قوریتله میور ایدی . اشتیاسزلک
جلب ایلدیکی کیفسزلک خانه مک سرور دانیسی
بر یاس عقیقه تحویل ایلمش ایدی . هر طرف
بر ماتم کدر انکیزه برومش ، عشق حقیقینک
برتمال لطیفی اولان قناریده ده بوکونلر نعمات
جافزاسنه دهشتلی بر فاصله جکمش ایدی !
خانمک نوازشلرندن محروم قالان باباغان بیانیجی
بر باقیش ایله حال پر مالانی سیر ایدیوردی .

هر صبح غدالری زاهره مک دست
عالیجانانه سندن اخذی اعتیاد ایدمش اولان
قوشلر بویاسدن خبردار اوله رق قتادری نی نچره
جاملرینه چاریوردی ! هرشی محزون ایدی ، هرشی
زاهره مک المی نه پاهسنه اشتراک ایدیوردی !
حیوانلرده یاس و ماتمه حصه دار اولور !
قناریه بر نچیره قطعه ده بولنق سوداسیله
نعماتنه بر زمین فرحانک حاضر لا بور ، باباغان
بیگ جلوه ایله زاهره یه یاقلاشور ، قوشلر
صباح غداسنی المی ایچون قتادری نی چاریبور ،
کونش شعاعات زرینی دانه لالی یتانک
چارشبلری ارمسنه قدر افقاز ایدیور ، فقط
بتون بو انار بر نظر لایق اید کندن سوزلویوردی
زاهره صیاحندن اول اویش ، هر کسندن اول
قالقش ، اداره قسندیلک تترک ، خفیف
ضیاسنه طودنی بر مکتونی بلکه یتکجی دفعه
اوقوبه رق یه یاتاغنه کیرمشدی .

کیجه یاریسی ، صاحبین ، کون اره سی ،
اقتضامین اوقونان بومکتوب یالکنز زاهره یی
دکل قناریه یی ، باباغانی قوشلری ده برابر مجروح
ایدیوردی . هر درلو التفاندن محروم قالان
بوخولقات معصوم قزک سیاهی حلاوتنده
جولان ایدن انار غمه اشتراک ایلورلردی .

سماکی مانی کوزلری اوقوسمزاقندن
صلوش ، اطراف قیزارمش ، زاهره انسانلقدن
جیقاچ برحاله کلدی . فن جلیل طبک
شعبات عیدیده سنده بطولی صاحی اولان غاله
دوقوردی بوکشی ناقابل خسته لکی تداویدن
اظهار عجز ایدیور ، کتابلری قاریشدریور ،
تشخیصی محال خسته لکه بردوا بوله میوردی .

متخصصین اطبادن متشکل برجیت
طرفندن قونسولتاسیون اجراسنی ارزو ایدن
پدر زاهره مک حیاتی ادامه ایچون قابل اولسه
بتون تروقی فدایه حاضر ایدی . فقط قزینک
اغزی کلیدلنش ، حرف واحد صادر اولیور ،
اضطرابتنک نهدن عبارت ایدوکی اصلا
اکلاشیملا بور ایدی .

لیلالقر آجش ، باغچه مک دیواری بوغچه
امتداد ایدن خانم الی ، صالقم ، یاسمین داللی

اشاغی به صارقش ، قوشلر لطافت بهارده انضمام
ایدن برسرور ایله حیویلدامغه باشلامش
ایدی . زروه جیلدن سوزولوب بحر قوتی
برحله دوکونل دردمک حاصل ایتدیکی
کوبوکیر نچیره ده بولتان زاهره مک سودا قدر
کوزل کوزلرندن فرحنا اثار حاصل ایدیور .
دی . فراش اضطرابدن هنوز قالقش ،
ساکن کورینیور ، تفکرات عمیقده ن قور تولمش
ظن اولیوردی ... !

ههات ! فکرنده تحیم ایدن خطرات
کدر انکیز اکا حیساتک برابر کران اولدیقنی
کوستر مشدی ! پدرینک هدیه ایتش اولدیقنی
صدف قابیله ملی چکجه مک کزلی کوزنده
بولدیقن اومشوم مکتوب کندیسنک محصول
نامشروع اولدیقنی علنیت مطلقه ایله بهران ساطع
کجی عرض ایتش ایدی !

معصومیت محسمه اطلاقه شایان اولان
بو یله بر مخلوق لطیف ایچون بونه بیسوک ،
نهملمفرسا برشین ، برجر یجده ! زاهره
پدرینک معاشقات اولیه سنه عائد اولان اوکاغد
پارچه سنی نشانه یاس و ماتم اوله رق تلقی
ایدیور ، یاندن آیرمق ایستیموردی !
والده سی حقنده نه قدر حکایه لری دیکلمش ،
حالت احتضارنده نملر سولیدیکنی ایشتمش ،
آه ! نه قدر طائی ، صاف ماللر بلمش ایدی !
شمدی ایسه هپی بهرا اولیوردی !
پدرنده آره صره کوردیکی اثار یاسه

شمدی عقل ایدریور ، هرشی ده شمدی
اکلا بوردی ! ده ایلک دقیقه ده قلدن برضربه
شیدیه ایله اورولمش اولدیقندن تعمیری محال
بواضطر ایدن بر ساعت اقدام خلاص اولق
ایچون تدبیرلر دوشنیوردی .

بردنبه التنده برشعله بختیاری لمعان
ایتدی ، مانی کوزلری خانه لرندن فیرلایه جقش
کجی آجیلدی . نچیره دن ، مناظر حیرتخشیاه
طوغری بر نظر فیرلاندی ! سوکیلی باباغانی ،
کوزل قناریه سی اوقشادی . اوطه سنک
سورمه سنی چکدی .

سحر ، بیکلرجه بسمله قارشی جهره
عظمتی عرض ایتدی . طلائک تیه سندن
سوزولن دره یه بحر قوتی محله دوکولمکده
دوام ایتدی . قوشلرک نعمانی باشلادی .
اشیاده آن بان مشهود اولان تبدل شمدی
کوزو کدی :

هنوز انکشافه باشلایان بهار جیجکنی ،
زهره معصومیت اطلاقه شایسته اولان
زاهره یی افقره قارشان شویسوک سروی
اغاجنک سایه لطیفه ، جنلک ایچنه بتون آجی
خاطره لریله برابر دفن ایتملردی .

سلا یکن :

ابن العاصم

میری : محمد طاهر
معلومات — طاهر مک مطبعی